

# Coraje



BOLETIN INFORMATIVO DE LA ASOCIACION DE AMIGOS DEL TANGO ARGENTINO "EL GARAGE"

Nº 2 Enero 1999

## 1999 AÑO BORGES

Este año se celebra el aniversario del nacimiento en la ciudad de Buenos Aires de Jorge Luis Borges. Argentina se prepara para conmemorar el "año Borges".

Jorge Luis Borges se ocupa expresamente del tango y de su lengua en varias de sus obras. En sus textos a veces parece convivir con afán erudita con la admiración que tiene por el tango y el arrabal.

Cuentos como "El hombre de la esquina rosada" o poemas como "El tango" "Oda íntima a Buenos Aires" "Alguién le dice al Tango" o los tan conocidos "Jacinto Chiclana" o "A Don Nicanor Paredes" pueden ser admirados envueltos en

música por el gran Astor Piazzolla.

Su actitud ante Buenos Aires y su mundo osciló a lo largo de su trayectoria personal y literaria entre la sorpresa y la admiración,

entre la ternura y el desprecio, todo expresado con particular maestría.

Resulta cuando menos curioso que siendo para muchos el autor más grande, junto a William

Faulkner, de la literatura de este siglo, jamás obtuviera el premio Nobel. Sin duda influyó en ello su compleja y contradictoria personalidad y el apoyo explícito que concedió a las diferentes dictaduras militares latinoamericanas.

A lo largo del año que acaba de empezar, tiempo habrá de dedicarle espacio en estas páginas recogiendo aspectos relevantes de la vida y obra de uno de los escritores más influyentes, especialmente en el mundo cultural de América del Sur.

También CORAJE reseñará los acontecimientos de los que tengamos noticia que con este motivo se celebren.



*"Esa ráfaga, el tango, esa diablura,  
Los atareados años desafía,  
Hecho de polvo y tiempo, el hombre dura  
menos que la liviana melodía, ..."*

*Jorge Luis Borges*

### SUMARIO

2

Nombres propios :  
Carlos Gardel

3

Historia del tango

4

Novedades musicales

5

Actividades y  
Tango-noticario

6

El rincón del socio

7

Guía de Tango:  
Asociaciones y lugares

Edita: "El GaraGe"

C/ Escoriaza y Fabro 3, Local  
50010 - Zaragoza  
Tfno - 976-594852

E-mail:  
tango\_garage\_98@hotmail.com

Internet:  
http://www.geocities.com/Baja/  
3061/tango.html

Equipo de redacción, diseño y  
maquetación:

Rodolfo Alconchel  
Ana Cifuentes  
M. Ángel Ibáñez  
Isabel Moneva

Colaboradores  
en este número :  
Eduardo Barreiro  
María Bernad  
Peio Landa

Depósito Legal:  
Z - 3562 - 98

"El GaraGe" es una asociación aragonesa sin ánimo de lucro, inscrita con el número 1481 en el Registro de Asociaciones del Gobierno de Aragón y abierta a todas las personas que deseen dedicar su tiempo libre al aprendizaje y difusión del tango argentino.

La Asociación no se responsabiliza de las opiniones emitidas por los autores que colaboran en "Coraje".

## SALUDO DEL PRESIDENTE

*Amigos tangueros:*

*Un nuevo año comienza para todos nosotros. Atrás quedan las celebraciones navideñas y de bienvenida a 1999, que por otro lado han sido abundantes y participativas, y aún más lo hubieran sido de no haberse ensañado la "ola de gripe" con muchos de nuestros compañeros.*

*En este año hemos de consolidar, por un lado, lo realizado hasta la fecha por la Asociación y por otro ir complementando y ampliando actividades de cara a nuestra formación y llenar ese hueco, que respecto al Tango tiene nuestra ciudad. La tarea, por lo tanto, es grata pero requiere un esfuerzo en el que todos debemos participar en la medida de nuestras posibilidades.*

*Espero que la revista os haya gustado y que las sugerencias que pudierais tener las manifestéis, y participéis activamente en su gestación mensual. Desde aquí dar las gracias al equipo de redacción por su dedicación y profesionalidad*

*Miguel Ángel*

## NOMBRES PROPIOS

## CARLOS GARDEL

Se considera a Gardel como el punto de partida del Tango cantado desde que en 1917 interpreta *Mi noche triste*. De nacionalidad reivindicada por uruguayos y franceses, Gardel ha pasado a la historia como el mejor y más admirado de los cantantes, siendo su nombre sinónimo de Tango.

Ni en una sección ni en una revista como ésta podía faltar la mención a la figura de Carlos Gardel. Él reelabora una nueva estructura dentro del tango cantado, crea sus normas de interpretación, su melodía, su dicción y sus géneros. Su voz grave, espesa, sugerente y seductora nos sigue partiendo en mil pedazos el corazón a aquell@s que lo escuchamos. Enseguida a tod@s se nos hace la misma pregunta, como bien comentó nuestro colaborador en el anterior número "si en la penosas grabaciones fechadas en más de cincuenta años Gardel nos suena tan bien ¿que no hubiese sido con los medios sonoros actuales?" Pregunta por cierto tan apasionante como inútil.

El nacimiento de

Carlos Gardel, al igual que gran parte de su vida, se encuentra envuelto en el misterio, mucha veces generado por él mismo. En principio parece nacer en Tuacuarembó (Uruguay) en 1887 aunque la aparición de un posterior testamento fija su nacimiento en Toulouse (Francia) en 1890.

En 1917 empieza sus actuaciones como solista en diversos teatros. Conoce el éxito con *Mi noche triste*, convirtiéndose ya en cantor de tangos. Debuta en diversas emisoras de radio y realiza un viaje a Europa definitivamente como cantante solista. Desde 1928 Gardel asentará su residencia en París y Nueva York. Canta toda la producción de tangos conocida en su época por lo que sería imposible mencionarlos aquí, incluidos

los distintos estilos (estilos pamperos, vales, milongas, rumbas, rancheras y hasta alguna que otra jota). Se calcula que llegó a grabar unos ochocientos temas.

Con la aparición de la industria del cine sonoro protagonizará varias películas destacando los largometrajes titulados *Las Luces de Buenos Aires*, *Espérame*, *La Casa es seria*. En Nueva York rodará *Cuesta abajo*, *El tango en Broadway*, *El día que me quieras*. En estas películas Imperio Argentina y sobre todo Rosita Moreno fueron sus parejas más comunes.

A partir de 1932, la profunda colaboración como letrista de **Alfredo Le Pera**, autor de las letras de los tangos más hermosos (*Melodía de arrabal*, *Cuesta abajo*,

*Volver*, *Silencio...*); es éste un período de ascensión vertiginosa en su carrera.

En 1.935 emprende una gira por Centroamérica. El 23 de junio el avión que debía trasladarlo de Bogotá a Calí choca con otro antes de despegar del aeródromo de Medellín, incendiándose. Gardel muere. Tenía 44 años cuando muriendo el cantante nació la leyenda.



Es el instrumento tanguero por antonomasia. Al escuchar su timbre nostálgico y quejumbroso, en cualquier tiempo o lugar que nos encontremos, viajaremos al Río de la Plata, pasearemos por las callecitas de Buenos Aires, mezclados con antiguos compadritos y "estercitas", y con actuales porteños .

Jamás hubieran imaginado sus inventores y primeros ejecutantes europeos que allá en América su voz tan característica iba a quedar para siempre ligada a esa música prostibularia.

Las crónicas mencionan que llegó al Río de la Plata en 1840, traído por un mítico marinero, Bartolo "el brasileño"; otros señalan como su introductor al país a un tal Thomas Moore, inglés y también hombre de mar. Se afirma que en la guerra del Paraguay, entre los años 1865 y 1870, en los campamentos del ejército argentino habría sonado un bandoneón perteneciente a un soldado llamado José Santa Cruz.

Pero la entrada al tango de este "órgano portátil" se daría a comienzos del siglo XX, primero como solista y luego integrado a los primeros tríos instrumentales, en donde iba a desplazar a la flauta así como el piano lo hizo con la guitarra.

Casualidad o no, en la misma época aparece el tango-canción, con toda la carga poética de nostalgia, dolor y pesadumbre por el abandono de la "querida". Ambas expresiones, la nueva poesía lastimosa y el timbre desgarrador del "fueye" se encontrarán en una fusión recíprocamente enriquecedora. Como ilustración sonora proponemos escuchar una hermosa versión bandoneonística de la canción de **Gardel y Le Pera** *El día que me quieras*.

El primer instrumentista célebre del bandoneón fue **Vicente Greco**, quien deslumbraría a su público allá por 1910 con su inmortal tango



1933 - Gardel con Edgardo Donato y su orquesta

**Rodríguez Peña**. Al poco tiempo de la aparición de Greco surge el primer grande: **"El Tigre" Arolas**.

La historia sigue con la llegada de los grandes técnicos de la ejecución de lo que se dio en llamar la Guardia Nueva, en este período sobresalen los dos Pedros: **Maffia y Laurenz**, los primeros en crear una verdadera escuela de interpretación de este difícil instrumento. Tampoco puede soslayarse a **Oswaldo Fresedo, "El Pibe de La Paternal"**, cuya genial labor como director de orquesta trasciende históricamente más aún que su labor instrumental con el bandoneón.

A finales de los treinta vendría otro de los inmortales: **Aníbal "Pichuco" Troilo**, excelente compositor y director de orquesta y un excepcional intérprete del fueye, capaz de arrancarle los sonidos más "humanos" que hayamos podido escuchar en ese instrumento. En su orquesta comenzaría a tocar y a sobresalir, por técnica y por concepción musical, un muchacho marplatense que había pasado mitad de su niñez y juventud en EE.UU.: **Astor Piazzolla**, quien realiza una carrera de ascenso muy rápida en la orquesta de Troilo, para independizarse a fines de los 50. Tan fuerte ha sido la influencia de este hombre que, hoy por hoy, ya a fines de siglo, podemos decir que hay un tango (o una música ciudadana de Buenos Aires) antes y otro después de Piazzolla .

No puede cerrarse esta brevísima historia del bandoneón sin mencionar a los más nuevos, los post-piazzolleanos **Piro, Marconi, Binelli, Salluzzi, Mederos** y tantos otros que el breve espacio de este artículo impide nombrar.

Por último, aunque escape a la música de tango, es necesario nombrar al más grande instrumentista de bandoneón del mundo entero: **Alejandro Barletta**.

## CHE BANDONEON

Letra de Homero Manzi  
Musica de Anibal Troilo  
Compuesto en 1948  
Grabado por Anibal Troilo, Nelly Omar,  
Virginia Luque y Susana Rinaldi.

El duende de tu son, che bandoneón,  
se apiada del dolor de los demás,  
y al estrujar tu fueye dormilón  
se arrima al corazón que sufre más.  
Estercita y Mimí, como Ninón,  
dejando sus destinos de percal  
vistieron al final, mortajas de rayón,  
al eco funeral de tu canción.

Bandoneón,  
hoy es noche de fandango  
y puedo confesarte la verdad,  
copa a copa, pena a pena, tango a tango,  
embalado en la locura  
del alcohol y la amargura.  
Bandoneón,  
para que nombrarla tanto,  
no ves que está de olvido el corazón  
y ella vuelve noche a noche como un canto  
en las gotas de tu llanto,  
¡che bandoneón!

Tu canto es el amor que no se dió  
y el cielo que soñamos una vez,  
y el fraternal amigo que se hundió  
cinchando en la tormenta de un querer.  
Y esas ganas tremendas de llorar  
que a veces nos inundan sin razón,  
y el trago de licor que obliga a recordar  
si el alma esta en 'orsai', che bandoneón.

El bandoneón, generalizado en la Argentina donde forma parte imprescindible de los conjuntos clásicos de tango, es un instrumento de viento, con fuelle con caja de madera y un teclado que se acciona con ambas manos.

Aerófono, pertenece a la familia de los órganos de lengüeta (armónicas, acordeones, armonios, concertina). Podría decirse que es un acordeón cromático de forma cuadrada y algo más grande que la concertina pudiendo llegar a producir hasta doscientas notas. Al igual que ésta consta de dos teclados de botones, uno para cada mano del ejecutante.

En un principio el primitivo bandoneón de 44 o 53 teclas ejecutaba el tango sin acompañamiento sobre todo en fiestas familiares o lugares íntimo pero el bandoneón evolucionó acorde con las necesidades musicales y el usado actualmente consta de 71 botones, 38 para el lado del canto o melodía (mano derecha) y 33 para la del bajo (mano izquierda).

Hacia 1830 en Alemania se creó este instrumento para suplantar al órgano en las misas de campaña.

Se dice que el bandoneón lo inventó Enrique Alejandro **BAND** hacia 1835 (de ahí su nombre) aunque son los hermanos Zimmermann de Carlsfeld quienes producen alrededor de 1850 los primeros bandoneones, un nuevo tipo de concertina grande.

El sucesor de los Zimmermann fue Ernst Louis Arnold, y su hijo, **Alfred Arnold**, creador y propietario en Carlsfeld de la fábrica de bandoneones donde producía el famoso DOBLE A.

## NOVEDADES MUSICALES

### SENTIR EL TANGO

Conforme avanzamos en la colección vemos que el trabajo no merece y que sigue manteniendo la calidad de la que hablamos en el primer comentario.

El CD-5 está dedicado a ASTOR PIAZZOLLA. Inconmensurable Piazzolla; creador de un estilo completamente diferente, de melodías inimaginables, de acordes imposibles, verdadero mago del bandoneón, con un cerebro y unas manos de auténtico virtuoso. Todo ello es tan cierto que le valió la descalificación de sus propios paisanos y le acusaron de que aquello que él hacía no era tango. Todavía existe la disputa de si sus composiciones son tango o "música de Buenos Aires"... lo mejor será oírlo y que cada quién juzgue, y en la presente entrega tenemos una buena muestra. Lástima que en esta recopilación no aparezcan temas de sus primeros tiempos, en los que todavía se reconoce compás de tango y se adivina transición y cambio incluso en los títulos. La asociación dispone en uno de los CD que utilizamos para las milongas de uno de ellos: "El desbande", que lo hemos bailado más de una vez. Autor de música de películas, muy influenciado por el jazz americano, en ningún momento abandona sus raíces, ... sería muy largo comentar y explicar a Piazzolla, ... probablemente no tiene explicación. Es uno de los músicos más importantes del siglo. Volveremos a encontrarnos con él.

### 1998 UN AÑO DE CINE PARA EL TANGO

El año recién concluido ha sido un año singularmente interesante para el Tango en el cine. Primero se estrenó **The Tango Lesson** dirigida por Sally Potter y protagonista junto a Pablo Verón. La película, rodada básicamente en blanco y negro y con diálogos en español, francés e inglés, narra su propio acercamiento al tango y la pasión que éste le suscita.

Luego llegó de la mano de Saura **Tango**, donde éste se convierte en el medio necesario para relatar la historia reciente de Argentina. Carlos Saura, que según manifiesta considera el Tango como una de las cosas más hermosas de la vida, se introdujo en el tango a través de su padre, quien se sentía todo un Gardel y lo bailaba al estilo europeo-alemán. En la película destaca la presencia del bailarín de tango Juan Carlos Copes y de Julio Bocca, uno de los grandes del ballet clásico contemporáneo. Está nominada para un Óscar.

También pudimos ver a Darío Grandinetti y Aitana Sanchez Gijón en **Sus Ojos se Cerraron**. Esta historia se basa en la leyenda que sostiene que Gardel no murió en el accidente de Medellín, y que en éste pereció un doble suyo.

El CD-6 es para EDMUNDO RIVERO. Que Gardel es el mito del tango no hay quien lo dude, ha tenido, tiene y tendrá imitadores. Pero hay muchísimos cantantes de tango que no han seguido esa línea en ningún momento porque desde luego no han tenido esa necesidad y esta colección es una buena muestra de ello. Rivero es un cantante de voz recia, varonil, si se quiere un poco machista, con un manejo perfecto del lunfardo, de los tonos, de los matices, se oye y se entiende perfectamente todo lo que dice. Fue fundador y propietario de "El viejo Almacén", concertista de guitarra, hombre serio y estudioso del tango, compartió su pasión y su local con todas las glorias del tango que coincidieron con sus años de vida. En una de las últimas recopilaciones que hemos hecho para la asociación aparece un tema suyo: "Y taconeando salíó".

El CD-7 está dedicado a MARIANO MORES, gran músico, pianista, compositor y director de orquesta. Hombre prolífico en composiciones, actuaciones y grabaciones. Le ha dado a la música del tango un gran corte melódico y una serie de títulos inolvidables que compartió con la flor y nata de la poesía (Discépolo, Castillo, Contursi): Uno, Adiós Pampa mía, Cafetín de Buenos Aires, Taquito militar ... Introdutor en la música de tango de la guitarra eléctrica, órgano, percusión y otros elementos que se salen de la orquesta típica. Gloria viva del universo tanguero nuestro "profe" ha tenido el privilegio de oírlo en direc-

to, preguntadle y os contará.

El CD-8 y último por este mes, es el dedicado a JULIO SOSA, otro de los cantantes que sólo admiten una calificación: inigualable. Otro de los tangueros que, como muchos, nació en Uruguay. Otro mito que arrastró multitudes en un momento en que el tango agonizaba. Otro que tuvo un final trágico: murió de accidente de tráfico en las calles de Buenos Aires, en plena juventud y en pleno éxito. Voz con un timbre especial, auténticamente tanguera, con un "decir" especial para el lunfardo; también en la última recopilación hemos recogido uno de sus temas más representativos: "el ciruja". Le llamaron "el varón del tango".

Quizá dé la sensación de que no tenemos más que adjetivos halagüeños y que no sepamos más que hablar de bondades. Cuanto más oyes, más lees y más te introduces en el universo del tango, más te das cuenta de la importancia de este movimiento, de esta cultura que lleva más de cien años dando qué hablar, qué escribir. Compendio de pasiones, sufrimientos, amarguras, amores, inquietudes, ansias de libertad, desengaños, ilusiones; un poco de lo que todos tenemos en nuestro interior en un extracto de tres minutos.

E. Barreiro

### PASO A PASO

#### Las manos

*Mi mano enlaza con la tuya. La otra nos acerca.*

*Me tomas rompiendo la frontera.*

*La mirada descubre el nuevo centro. Ya todo gira entorno nuestro.*

\*

#### El pie

*... todos tus pasos dibujados mí, que soy tu tierra.*

\*

(Fragmento: "El tango con Darío")

## ACTIVIDADES DEL GARAGE PARA ESTE MES

Las actividades más singulares de este mes ya vinieron anunciadas en el número pasado, como la Milonga del día 2 del año nuevo, pero aún quedan por añadir las siguientes:

- En primer lugar recordar a todos los socios **La Milonga de "El Prior"**, ese nuevo espacio tanguero para los domingos de 21h. 30m. a 0h.15m.
- Recordaros también la **"Milonga del 28"**, el **tercer sábado de cada mes** en el **Casino de Peñaflo**. Esta milonga se caracteriza por tener un carácter intimista y su duración ilimitada (ya conocéis la frase "el último que cierre la puerta y apague las luces"). Además sale muy baratita.
- **Practicar lo aprendido** es tan importante como ir a clase. Por ello mantener los locales que nos ceden para ese fin es necesario. Sin embargo hemos perdido el espacio de la calle Royo - Ali Baba - por falta de personal interesado en las prácticas. Por este motivo, y antes de desechar la idea de tener un espacio para practicar, se pide que toda persona que esté interesada en practicar lo indique llamando al presidente o dejando un recado en el contestador. Si el número de interesados es suficiente podremos reiniciar la búsqueda de un nuevo espacio. Los días de práctica serían los lunes y miércoles en torno a las 21h.
- **El domingo día 24** ALCER-EBRO (Asociación Lucha Contra Enfermedades Renales) celebra en la Sala Multiusos su Festival de Navidad de 10h. a 14h. y estamos invitados a participar. La entrada es gratuita. Los que queráis participar de una forma activa ponéos en contacto con Miguel Ángel.

### TANGO NOTICARIO

Los días **30 y 31 de Enero** de 1999 se celebrará un curso de tango argentino en la localidad francesa de **Tarbes**. Podéis obtener más información en:

Association Tanguendo, Mairie 65420 IBOS. (65000 Tarbes).

Tlfno: 05.62.91.76.22

Internet: <http://perso.wanadoo.fr/tanguendo.ibos>

Del **22 al 27 de Febrero** tendrá lugar el **II Campeonato de España de Academias de Clásico Español**. Tenéis la oportunidad de informaros poniéndoos en contacto con el Departamento de Baile Retro al teléfono 952-05-80-52

\* Seguiremos anunciando puntualmente en esta sección otros cursos, encuentros, festivales o espectáculos tangueros considerados de interés. Por el momento y a falta de recibir información concreta en nuestra Redacción os avanzamos que:

En el mes de mayo esta previsto una nueva edición del **Festival Internacional de Tango de Granada**.

En Julio se celebrará el **I Festival Internacional de Tango en Valencia** - Tlfno: 96.355.20.33

También en verano se preveé la celebración en **Sitges** del **VI Festival Internacional de Tango**

Barcelona Tango Club, Tlfno: 93.443.06.05

Y más cerca... esperamos la convocatoria del **II Festival organizado por Tarazona Tango**.

Para cerrar el año tendrá lugar el **III Encuentro con los Grandes en Madrid**.

¡ Podéis ir reservando lugar en vuestra agenda!

### EFEMÉRIDES

El primero de enero de 1924 el Papa Pio XI acepta, por mediación del Ministro argentino, observar la danza del tango para decidir si mantiene la prohibición que sobre la misma ejerciera Pio X.

Le fué encomendada esta misión al Sr. Aín, bailarín de reputada fama que recorrió el mundo entero mostrando el baile nacional argentino. Su compañera de baile para este delicado asunto fué la señorita Scrotto y el acto tuvo lugar a las 7h. 15m. de la mañana.

El Santo Padre, rodeado de numerosos cardenales, asistió al acto impasible ante las figuras realizadas por los danzantes. Una vez concluido el mismo, se retiró sin realizar comentario alguno que trascendiera, más desde aquel momento el Tango-Danza volvió a recuperar, si no el beneplácito, la indiferencia de la Iglesia y los cristianos la libertad para poder practicarlo sin adentrarse en la frontera de lo moralmente ilícito.

### MENCION APARTE

*En esta ocasión cabe destacar la vocación altruista de nuestros socios y por ello de nuestra Asociación. Si bien es cierto que prácticamente la totalidad de nuestras actividades son gratuitas, es bueno destacar las colaboraciones que durante este año se han producido con la Asociación Mixta de Separados y Divorciados de Aragón, Asociación Aragonesa de Bailes de Salón, Hogar del Jubilado y próximamente Asociación Lucha Contra Enfermedades Renales.*



## EL CHABÓN

Existe algún que otro socio que con demasiada habitualidad, aprovechando milongas o reuniones introduce comentarios de carácter político y religioso que tienden, a veces, por lo intolerante de algunas afirmaciones y el tono elevado de las expresiones con las que se realizan, a enturbiar el ambiente de algunos de los socios.

Las colaboraciones efectuadas, así como el aporte generoso tanto material como literario por parte de los socios, han hecho posible la realización de la revista que tan buena acogida ha tenido. Creemos que sigue siendo posible una periodicidad mensual y un producto de calidad y ello con el trabajo que continúan realizando los componentes de la asociación.



Se está creando por parte de la Junta Directiva un repertorio y fondo musical de carácter permanente adecuado a todos los gustos. Todos los estilos deben tener una misma igualdad de oportunidades: tangos cantados, sólo melódicos, valeses, milongas, etc... y deben ser tratados teniendo en cuenta la generalidad del gusto de la gente que participa en milongas.

Dentro de no mucho se celebrará la asamblea general de la asociación, ese será el momento oportuno de expresar todos nuestras opiniones. Sabiendo que existen distintas sensibilidades dentro del colectivo, os animo a que emitáis vuestras opiniones, a ser posible sean de carácter constructivo y ofreciendo alternativas.

## CARTAS A LA REDACCIÓN

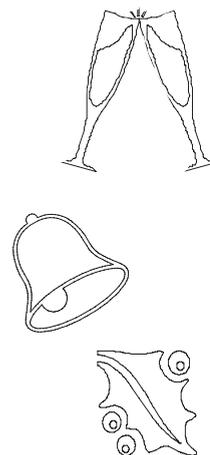
Los Socios que deseen publicar en la revista sus cartas o escritos pueden enviarlos a la dirección postal o electrónica de la Asociación. La extensión máxima será de 10 líneas. Se aceptan también colaboraciones de todas aquellas personas interesadas en el tema, siendo imprescindible en este caso indicar el nombre del autor, su domicilio y teléfono. La Redacción del GARAGE se reserva el derecho de publicarlos, así como de resumirlos o extraerlos.

## ¡¡ EL GARAGE DE FIESTA !!

La Asociación celebró el pasado día 26 de Diciembre su primera cena de Navidad. El menú había sido elegido con esmero y gustó a los comensales que sin embargo trataban de combatir la baja temperatura que reinaba en el local con animada conversación y bailando algún tango entre plato y plato. Roberto volvió a amenizar la velada con sus magníficas interpretaciones de conocidos tangos. El baile duró hasta la madrugada, como no podía ser menos...

Para cerrar el 98 y empezar con espíritu tanguero el año nuevo, El GaraGe acudió a Peñaflo. Desde aquí queremos felicitar a los tangueros del lugar por su acogedora hospitalidad, en particular a Eduardo que "al frente de la orquesta" nos ofreció la escogidísima selección de tangos a la que nos tiene acostumbrados y variados géneros musicales. En la pista Marisol y María animaron a bailar con desenfado y alegría otros ritmos a tangueros, amigos y lugareños. Para terminar, tras la milonga y los brindis nos aguardaba una humeante sorpresa: ¡un vaso de chocolate caliente "por prescripción facultativa" antes de volver a casa!

¡FELIZ 1999!





## DONDE PODEMOS BAILAR ....

L  
U  
N  
E  
S

**DISCOTECA TANGO:** 23:30  
Tlf. 93.325.37.70 - 93.423.14.02 C/ Diputación 44 - 08015 - **BARCELONA**  
**LA CARRETA:** 23:00 a 5:00  
Tlf. 91.532.70.42 C/ Barbieri 10 - 28004 - **MADRID**

M  
A  
R  
T  
E  
S

**LOOK ELEGANCE:** 20:00 a 1:00  
Tlf. 93.426.84.44 C/ Tarragona 141-147 - 08014 - **BARCELONA**  
**TROPICAL HOUSE:** 22:15 a 2:30  
Tlf. 91.541.59.37 C/ Martín de los Heros 14 - 28008 - **MADRID**  
**ALADIN:** 21:00 a 23:00  
C/ Hospital 30 - **VALENCIA**

M  
I  
E  
R  
C  
O  
L  
E  
S

**CAFE DE LAS ARTES:** 22:30 a 2:00  
Tlf. 93.454.58.38 C/ Valencia 234 - 08007 - **BARCELONA**  
**CAÑA DULCE:** 22:00 a 1:00  
C/ Bartomeu Armat 62 - 08225 - **TERRASA-BARCELONA**  
**TANGOTECA:** 23:00 a 3:00  
Tlf. 91.526.60.69 C/ Arenal 9 - 28013 - **MADRID**  
**MILONGA 2000** Discoteca Pandau: 22:30  
Tlf. 95.476.11.40 Av. María Luisa - **SEVILLA**  
**DESAFINADO:** 21:30 a 0:30  
Plaza Watterberg - **VALLADOLID**

**CASA DE ASTURIAS:** Noche  
Paseo de Gracia 78 - 08008 - **BARCELONA**

J  
U  
E  
V  
E  
S

**CHA-3:** 22:30 a 3:00  
Tlf. 91.541.90.90 Pza. San Pol de Mar s/n - 28008 - **MADRID**  
**TANGOMANIA:** 22:00 a 2:30  
C/ Martín de los Heros 14 (Pasaje Princesa 5) - **MADRID**  
**LA BEARTZANA:** 21:00 a 23:00  
Tlf. 943.47.43.32 Plaza Easo 5 - 20006 - **SAN SEBASTIAN**  
**BAR HARRYS:** 21:00 a 23:00  
Tlf. 948.27.02.64 Av. Baiona 32 - **SANTANDER**  
**CASABLANCA:** 21:00 a 0:30  
Tlf. 96.185.75.10 C/ Eugenia Viñes 152 - 46011 - **VALENCIA**

V  
I  
E  
R  
N  
E  
S

**BESOS BRUJOS:** 23:00  
Tlf. 93.315.19.65 C/ Mendez Nuñez 18, 2º, 3ª - 08010 - **BARCELONA**

**LA GATERA:** 23:00 a 2:00  
C/ Carders 12 - 08003 - **BARCELONA**  
**LA MILONGA DE PATIO DE TANGO:** 23:00 (sáb. 2º y último de mes)  
Tlf. 93.325.90.59 C/ Maspons 6 - **BARCELONA**  
**LA MILONGA DEL CORNER:** 23:00 a 3:00 (sáb. 1º y 3º de cada mes)  
Tlf. 93.352.90.69 C/ San Quintín 47 - **BARCELONA**  
**GARUA:** 23:00 (primer sábado de cada mes)  
Tlf. 94.416.33.83 C/ Muelle de la Merced 1-3 - **BILBAO**  
**PUB MATISE:** 21:00 a 23:00  
Tlf. 96.356.27.01 C/ Campoamor 60 - 46022 - **VALENCIA**  
**RESTAURANTE TRES CEPAS:** 22:00 a 3:30  
Paseo de Neptuno 22 Playa de las Arenas - **VALENCIA**

S  
A  
B  
A  
D  
O

**AGUA DE LUNA:** 22:00  
C/ Villadomat 211 - 08029 - **BARCELONA**  
**CASA DE ASTURIAS:** Tarde  
Paseo de Gracia 78 - 08008 - **BARCELONA**  
**DISCOTECA BIKINI:** 22:30  
Tlf. 93.322.00.05 C/ Deu i Mata 105 - 08029 - **BARCELONA**  
**CHA-3:** 12:00 a 15:00  
Tlf. 91.541.90.90 Pza. San Pol de Mar s/n - 28008 - **MADRID**  
**LA BEARTZANA:** 21:00 a 23:00  
Plaza Easo 5 - 20006 - **SAN SEBASTIAN**  
**CAFE EL PRIOR:** 21:30 a 0:15  
Tlf. 976.59.48.52 C/ Jusepe Martinez - 50003 - **ZARAGOZA**

D  
O  
M  
I  
N  
G  
O

## ASOCIACIONES DE TANGO ARGENTINO EN ESPAÑA

**Asociación Guipuzcoana de Amigos del Tango Argentino AGATA**

c/ Escuela 54, Trasera 20140 Andoain, **Guipuzcoa**  
tfn. 948-210912 (Carlos)  
<http://www.altern.org/colortango>  
Correo electrónico - colortango-infoaroba altern.org.

**CHE BANDONEON**

c/ Blasco Ibáñez 5 Bloque 7 Esc 3ª Pta 31  
46120 Alboraya, **Valencia**  
tfn: 96-3555621

**Asociación Amigos del Tango GARUA**

Muelle de la Merced, 3, 4º 48003, **Bilbao**  
tfn - 94-4163383 (Inés)

**Asociación NAVARRA de Amigos del Tango Argentino**

c/ Mayor, 8 3º D 31200 Estella, **Navarra**  
tfn 948- 553274

**Asociación de Tango de Cataluña PATIO DE TANGO**

Pso. Mare de Deu del Coll, 155 08032 **Barcelona**  
tfn: 93-4209556

**Asociación de Tango SABADELL**

c/ Joan Valera 2º B 08206 Sabadell, **Barcelona**  
tfn.- 93-7179843

**TANGONEON - Asociación Amigos del Tango - Madrid**

tfn: 91- 3051696 (Martín/ Mari Paz) 91- 5313840 (Marcos/Rossi)  
<http://personales.mundivia.es/mperelli/index.htm>  
Correo electrónico - mperelli@mundivia.es

**Asociación Cultural "TARAZONA TANGO" - Tarazona**

tfn: 976-641618 /641209 (Antonio)

**VALLISOLETANGO - Asociación Cultural de Tango Argentino - Valladolid**

tfn: 983 - 542459 (Manuel) 983 238250 (Miguel)

El Equipo de Redacción, con el fin de poder ofrecer permanentemente actualizada esta guía, solicita y agradece de antemano su colaboración a las personas que se pongan en contacto con nosotros para facilitar-nos información de locales, cambios de horarios o días de baile, etc.

## VOCABULARIO

**Definición de Lunfardo:** Jerga que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de mal vivir. En parte, se difundió posteriormente por las demás clases sociales y por el resto del país.

(Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1992)

**Cinchar:** tirar con fuerza para arrastrar.

**Chamuyar:** hablar, conversar.

**Fayar:** faltar a la palabra.

**Grela:** mujer.

**Manyar:** conocer, comprender.

**Morfar:** comer.

**Otario:** infeliz, tonto, víctima.

**Yirar:** dar vueltas, girar.

## NUESTROS TANGOS

### YIRA, YIRA

Letra y música de  
Enrique Santos Discépolo.  
Compuesto en 1930.

Cuando la suerte que es grela  
fallando y fallando, te largue parao,  
cuando estés bien en la vía,  
sin rumbo desesperao.

Cuando no tengas ni fe,  
ni yerba de ayer,  
secándose al sol...

Cuando rajes los tamangos  
buscando ese mango  
que te haga morfar...  
La indiferencia del mundo  
que es sordo y es mudo,  
recién sentirás.

Veras que todo es mentira,  
veras que nada es amor  
que al mundo nada le importa,  
Yira... yira...

Aunque te quiebre la vida,  
aunque te muerda un dolor,  
no esperes nunca una ayuda  
ni una mano... ni un favor.

Cuando estén secas las pilas  
de todos los timbres  
que vos apretas...  
buscando un pecho fraterno  
para morir... abrazao...

Cuando te larguen parao  
después de cinchar  
lo mismo que a mi.

Cuando manyes que a tu lado  
se prueban la ropa  
que vas a dejar,  
te acordaras de este otario  
que un día cansado  
se puso a ladrar.

Aunque te quiebre la vida,  
aunque te muerda un dolor,  
no esperes nunca una ayuda  
ni una mano... ni un favor.

### CHAMUYANDO TANGOS

Discépolo: la mirada que no perdona.

Muchos son los letristas de tangos.... pero de todos ellos posiblemente sea Enrique Santos Discépolo el más caústico, el más desesperado. Discépolin nace en el barrio del Once de Buenos Aires el 27 de Marzo de 1901... casi inaugurando el siglo XX. Morirá a las once y veinte de la noche de la antevíspera del día de Navidad de 1951, con el espíritu oprimido por una grave depresión, dando su último adiós a la ciudad de Buenos Aires mientras se arroja por la ventana de su piso en la Avenida Callao.

¿Cuántas veces has bailado "Yira" en una boda.. en una fiesta, totalmente ajeno a la acritud de su letra?

Discépolo es la mirada que no perdona... y así lo hace saber en varios de sus tangos. Yira, compuesto en 1930 avanza lo que se verá en la década infame (1930-1940) que sufrirá Argentina: "verás que todo es mentira, verás que nada es amor".

El mundo que describe Discépolo en muchos de sus tangos es el mundo que vive el ciudadano de Argentina en su época: "sin rumbo, desesperao", en el que "la indiferencia del mundo, que es sordo y es mudo recién sentirás....". Ciertamente... nadie entre los letristas de tango es capaz de transcribir como lo hizo Discépolo un sentir popular de desasosiego, un vivir día a día... un luchar que "te quiebra la vida" y en el que te "muerde el dolor".

Ni tan siquiera al morir "buscando un pecho fraterno para morir abrazao", ¿se puede pedir en esta vida algo más humilde?, existe la esperanza. Ese mismo sentir se encuentra en muchos de los tangos de Discépolo: "¿Que "sapa" señor?" ("La tierra está maldita y el amor con gripe en la cama."), el conocidísimo "Cambalache" ("...que el siglo XX es un despliegue de maldad insolente ya no hay quien lo niegue."), etc...

Esa forma de ser de Discépolo fue perfectamente plasmada por Homero Manzi en su tango "Discepolin" (1950):



"Conozco de tu largo aburrimento  
y comprendo lo que cuesta ser feliz...."

"Te duele como propia la cicatriz ajena...."

Y así, Homero, entendió perfectamente, como tanto ciudadano de a pie de Buenos Aires y las urbes argentinas lo que Discépolo poetizó:

"Vamos, que todo duele,  
viejo Discepolín..."

Este tema ha sido grabado ininidad de veces, pero os aconsejaría la versión de Roberto "Polaco" Goyeneche en el álbum "Goyeneche interpreta a Discépolo", acompañado por la orquesta de Atilio Stampone. Posiblemente uno de los mejores momentos de la carrera de ese "decidor" de tangos, y eso se nota en la forma en que en esta grabación dice la letra de "Yira".

PEIO LANDA

(En la página anterior podéis encontrar la definición de las palabras en lunfardo que aparecen en la letra de este tango)